

E5 - The Teacher's Secret

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:16] Nao

Target acquired.

[00:17] Nao

Initiating pursuit!

[00:18] Mik

Initiating!

[00:19] Him

Uh, initiating!

[00:25] Him

*It's a rare sunny Saturday
during the rainy season.*

[00:27] Him

*Practice exams are over, so I thought
we were getting together to have fun,*

[00:32] Him

*but for some reason,
we're being detectives now.*

SIGN The Teacher's Secret

[02:14] Him

The person we're tailing is Koizumi-sensei.

[02:17] Him

This all started when...

[02:19] (Flashback) Him

Kukuri-chan!

[02:21] (Flashback) Mik

Sorry! Were you waiting long?

[02:24] (Flashback) Him

Not at all.

[02:26] (Flashback) Koi

Are you serious?

[02:28] (Flashback) Koi

Come on, I was really
looking forward to this!

[02:32] (Flashback) Koi

Why not?

[02:33] (Flashback) Nao

It's our teacher.

[02:34] (Flashback) Him

She seems different than normal.

[02:36] (Flashback) Mik

She must be talking to her boyfriend.

[02:38] (Flashback) Nao

It's possible!

[02:39] (Flashback) Him

Nao-chan, didn't you say you overheard
her on the phone a while ago,

[02:42] (Flashback) Him

saying something like, "I hope
it'll be a wonderful evening!"

[02:46] (Flashback) Nao

Yeah, it was after school.

[02:48] (Flashback) Nao

She looked like she was in another world.

[02:52] (Flashback) Koi

Yeah, I guess this might be the end.

[02:55] (Flashback) Koi

It's fine. I'll just go alone.

[03:02] Hime

And that's where we are now.

[03:04] Mik

That was really unexpected, though.

[03:06] Mik

When you said we should follow her.

[03:09] Hime

Yeah, huh?

[03:10] nao

When we were deciding where to go,

[03:12] nao

I almost suggested the club room.

[03:15] Mik

That would be silly!

[03:17] Nao

But with how Hime-chan has been
these days, it kind of makes sense.

[03:19] Mik

I know what you mean!

[03:20] Mik

Now that you say it, I totally see it.

[03:22] Him

I've been like what, exactly?

[03:24] Mik

I mean, you've been so depressed ever since

that thing with the ochazuke bowl happened.

[03:29] Nao

That! That's exactly what
I was saying earlier!

[03:31] Mik

Really?

[03:32] Him

Okay, enough of that!

[03:34] Mik

Hey, look! Look!

[03:38] Mik

That's where the giant of light sleeps!

[03:42] Him

The giant of light?

[03:43] Nao

If there's ever an emergency, I'm certain
he'll rise and save the day for sure!

[03:50] Nao

Just kidding.

[03:51] Hime

You're so crazy.

SIGN Next stop: Hime

[03:57] Ann

The next stop is Hime.

[04:00] Ann

Passengers alighting at Hime,

[04:02] Ann

*should move to the first door
at the front of the train.*

[04:04] Mik

The next stop is Hime.

[04:06] Nao

Hime...

[04:07] Him

What's up with you two?

[04:09] Him

Why do you have to use the first door
for getting off at the next stop?

[04:12] nao

Because it's an unmanned station.

[04:14] nao

There's only a simple automatic ticket gate,

[04:16] nao

so you have to give your ticket
to the driver in the train.

[04:19] nao

One of the pleasures

of conductorless trains.

[04:20] hime

I've never seen anything like this before.

[04:22] nao

There's quite a few, like the
Nagarawara Railway and the Ohmi Railway.

[04:26] him

Huh.

[04:32] Nao

Target is moving!

[04:33] Him

We're getting off, Kukuri-chan!

[04:34] Mik

Wait, wait! My shoe slipped off!

[04:37] Him

This station is so small and cute!

[04:42] Mik

Look, look!

[04:54] Nao

Kurikuri-chan, you're so loud.

[04:56] Mik

Sorry.

[04:57] Him

But I got this for 100 yen,
so you're forgiven.

[05:07] Mik

Look at this huge crossroad!

SIGN Shinmei Shrine

SIGN Carbonated Drink

Chuso

Melon

[05:22] Him

Knock it off, Kukuri-chan.

[05:37] Mik

I'm really enjoying the nature here!

[05:39] Him

Yeah, it feels good.

[05:41] Nao

We're like, hiking detectives.

[05:43] Him

What now?

SIGN Miyama

Forest

SIGN Miyama Forest

[05:54] Him

What is this place?

[05:56] Him

It says Shinzan Forest.

[05:57] Nao

I think it's Miyama Forest...

[06:00] Mik

Let's go! It looks cool and refreshing!

[06:11] Him

I would've never expected this wide open space in the middle of the forest.

[06:15] Him

It's our teacher!

[06:16] Mik

Maybe this is where she was supposed to meet her boyfriend for a date.

[06:20] Nao

That's a...

[06:21] Hime

Wow, you're prepared.

[06:23] Nao

Target appears to be consuming a rice ball.

[06:26] Mik

I want one too!

[06:28] Him

We should have bought something along the way, too.

[06:38] Him

I wonder how far she plans on going.

[06:40] Nao

No clue, but those are mountains ahead.

[06:43] Mik

We made it this far, let's keep up the spirit. March on!

[06:47] Nao

Your spirit looks dead.

[06:51] Mik

Naruse-san, wait up.

[06:53] Mik

My feet hurt!

[06:54] Nao

You got this!

[06:56] Nao

We'll lose sight of her!

[06:57] Him

Come on, Kukuri-chan! Give me your hand!

[07:14] Nao

It looks like this is the only road.

[07:16] Nao

Want to take a break?

[07:17] Him

That sounds good.

[07:20] Mik

That looks like the top!

[07:22] Mik

We're almost there!

[07:24] Him

Wait, Kukuri-chan!

SIGN Prevent fires

[07:29] Mik

The road just keeps on going.

SIGN Stay Safe

Drive Slowly

[07:33] Mik

Running was a bad idea.

[07:39] Nao

My juice is lukewarm.

[07:41] Mik

The next vending machine I see,
I'm definitely buying some.

[07:45] Nao

I can't believe we crossed a mountain...

[07:47] Mik

And not a vending machine in sight.

[07:50] Him

Our teacher has too much energy.

[07:56] Nao

Huh? She's gone!

[08:02] Hime

A shrine?

[08:05] Hime

You think she went up there to pray?

[08:09] Nao

I don't have the willpower to go up.

[08:11] Mik

Same here.

[08:15] mik

You know, I just thought of this, but...

[08:19] mik

We still have to walk back, right?

[08:25] Nao

Old Sri Lanka.

[08:27] Him

What now?

[08:28] Nao

We gotta Ceylon.

[08:30] mik

Please, no!

[08:34] Him

Sorry. This is my fault for running away.

[08:38] Him

Nao-chan, when you were about to suggest going to the club room,

[08:41] Him

I panicked and blurted out that we should follow our teacher.

[08:47] Him

You two said that I was totally devoted to our club...

[08:53] Him

But no matter how much I tried, things weren't working how I wanted.

[08:59] Him

Between Touko-senpai who seemingly easily manages to do difficult things

[09:03] Him

and Kukuri-chan, you who seems to have so much fun,

[09:06] Him

I just got more flustered.

[09:09] Him

Right when I was starting to dread the club activities...

[09:13] (Flashback) Tou

Next week, I have my school trip,

[09:15] (Flashback) Tou

and you first-years will have your first mock exams.

[09:18] (Flashback) Tou

So let's take a break from club activities until those are over.

[09:23] (Flashback) Mik

Oh, man! That's so sad! Right, Hime-chan?

[09:26] (Flashback) Him

Y-Yeah, you're right.

SIGN Tokishirou

[09:29] Him

That's what I said, but...

[09:31] (Flashback) Him

I'm home!

[09:32] (Flashback) Him

Dad, starting tomorrow, I can help you here!

[09:34] (Flashback) Dad

Really? That's great news.

[09:36] (Flashback) Old

How come you're suddenly all smiles?

[09:39] (Flashback) Him

Nothing's going on.

[09:42] (Flashback) Him

Now I can focus on studying for a while!

[09:48] Him

It's not like I really wanted to study.

[09:51] Him

But for some reason, I felt
so relieved and happy.

[09:54] Him

And I started pottery because I liked it.

[09:58] Him

I kind of ran away today, too.

[10:01] Mik

So that's what's going on.

[10:03] Him

Yeah.

[10:04] Nao

Hime-chan...

[10:07] Both

You're way too serious!

[10:10] Mik

Gosh, you're so cute, Hime-chan!

[10:14] nao

Yes, so pure.

[10:15] Him

Um, what?

[10:17] Nao

That happens all the time.

[10:19] Nao

Don't worry about it.

[10:20] Mik

There, there!

[10:22] Him

You think so?

[10:23] Koi

Of course.

[10:25] Nao

S-Sensei?

[10:27] Koi

Getting into such an intense
conversation here means

[10:30] Koi

you're failures as detectives

who are tailing someone.

[10:34] Koi

Wait, you heard that phone conversation?

[10:36] Koi

That's awkward.

[10:38] Him

We're sorry!

[10:39] Him

We shouldn't have eavesdropped on your private call with your boyfriend.

[10:42] Koi

Huh?

[10:43] Mik

Isn't it nice, though?

[10:45] Mik

Now you're not on a sad, lonely trip by yourself after you broke up.

[10:48] Koi

Hold on. What are you cooking up in there?

[10:52] Nao

But on the phone, you said "this might be the end."

[11:00] Koi

You're so silly!

[11:02] Koi

You'll see what I meant soon enough.

[11:06] koi

The person who ditched me was a girl friend.

[11:08] koi

Someone I went to school with back in junior high.

[11:10] Mik

This town is so cute!

[11:12] Koi

Kukuri-san, are you even listening?

[11:14] Mik

Yes ma'am.

[11:16] Koi

"This might be the end" was about the season's almost being over.

[11:20] Koi

That's why I came alone.

[11:37] Him

Fireflies!

[11:38] Nao

That's right! The fireflies of Kitaogi!

[11:41] Mik

I've heard of them, but this is
my first time seeing them!

[11:57] Him

Wow!

[11:58] Him

This is so amazing!

[11:59] Him

I've never seen anything like it!

[12:02] Koi

You're so lucky.

[12:04] Koi

It's muggy, but there's no wind,

[12:06] Koi

meaning the conditions are perfect.

[12:09] Him

Wait, there's a different color...

[12:12] Koi

The green ones are Genji fireflies.

[12:14] Koi

The yellow ones are Heike fireflies.

[12:16] Koi

They live in different environments,

[12:19] Koi

so it's rare to see the
two species together.

[12:21] Koi

But if you're lucky, you can
see them together here.

[12:24] Him

We must be super lucky then.

[12:28] Koi

That's right.

[12:29] Koi

If you're always walking
without seeing what's ahead,

[12:32] Koi

it makes sense that you feel
like giving up sometimes.

[12:35] Koi

But if you get up and keep walking,

[12:37] Koi

you might get to see something
like this at the end.

[12:47] Koi

That's why you should just walk
and rest however you like.

[12:57] Him

*It feels like the rainy season
in my heart is over.*

[13:02] Him

*I'm sure I will never
forget what I saw today.*

SIGN Mini Mini Pottery Club

[14:25] dam

When the veteran brings in an
announcement for an upcoming contest,

SIGN God

SIGN Mad Demon

[14:28] dam

the bobbed-haired one gets all nervous.

[14:30] dam

What's that wind that started blowing then?

[14:32] dam

The next episode is
"The Garden of Sky and Wind."

[14:35] dam

The summer of nerves, the summer of Tajimi.

SIGN Next time:

SIGN The Garden of Sky and Wind

Revision #1

Created 2024-03-06 19:50:03 UTC by whimsee

Updated 2024-03-06 19:50:03 UTC by whimsee